

2015 INFORMATIVO DA PREFEITURA 10・11 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

マイナンバー制度 Sistema My Number Envio do Cartão de Notificação do My Number – Tsuchi Card 「通知カード」 É importante guardar bem o cartão de notificação do My Number

Tsuchi Card é o cartão de notificação do número de pessoa física (My Number). A notificação de todos os membros será enviada ao chefe da família através de remessa registrada por volta do final de novembro. Esta notificação conterá os seguintes dados: o My Number, endereço, nome, data de nascimento e sexo. **Favor conferir os dados e GUARDAR BEM esta notificação.**

O cartão de notificação será emitido com dados de 5 de outubro, data base. Assim, no caso de alteração de endereço após a data base, será necessário apresentar o cartão para anotação do novo endereço no verso.

[Envelope no qual será enviado]

- *Será enviado através de correspondência registrada.
- *Será enviado somente ao endereço registrado. Não será reenviado a outro endereço, mesmo que tenha solicitado o serviço de reenvio de correspondências.
- *Será enviado por família.

[Teor da correspondência]

①A: Tsuchi Card

Cartão de notificação sobre o My Number (número de pessoa física).

B: Formulário de solicitação de emissão do cartão de pessoa física (cartão My Number) e para utilizar os serviços de emissão de certificados eletrônicos. Aquele que desejar a emissão do cartão (※) deve anotar os dados necessários e enviar o formulário (B) no envelope resposta anexo ②.

※Cartão de pessoa física é diferente do cartão de notificação. O cartão de pessoa física será necessário para poder usufruir dos serviços citados abaixo. A emissão do cartão é gratuita. A solicitação poderá ser realizada em qualquer época.

- *Poderá ser utilizado como documento de identidade.
- *Trâmites eletrônicos como Certificação oficial de identificação pessoal, e-Tax, etc.
- *Emissão de certificado de residência em lojas de conveniência.

② Envelope resposta para solicitação do cartão de pessoa física (cartão My Number)

No caso de desejar solicitar o cartão My Number.

③ Panfleto explicativo

Panfleto com explicações detalhadas sobre as vantagens, forma de solicitar, etc.



A:
Cartão de Notificação Sobre o My Number
GUARDAR BEM



B:
Formulário de solicitação de emissão do cartão de pessoa física (cartão My Number).

| | | | |
|---|------------------------------|--------------------|---|
| 個人番号カード交付申請書 | | △△市長宛 | |
| 電 子 証 明 書 発 行 申 請 書 | | (地方公共団体情報システム機構 宛) | |
| 申請書ID | 1234 5678 9012 3456 7890 123 | | |
| * 番号 | 花子 | | |
| * 氏名 | 〇〇県△△市□□町〇丁目△番地 1-1-1 | | |
| * 住所 | 〇〇県△△市□□町〇丁目△番地 1-1-1 | | |
| 生年月日* | 平成5年3月31日 | 性別* | 女 |
| 【代替文字情報】 | | | |
| 電話番号 | 外国人登録の区分* | - | |
| 右欄の番号を記入を希望する (個人ID)文字まで(欄外には)文字 | <input type="checkbox"/> | バンゴウ ハナコ | |
| ※上に入力されている情報は、平成00年00月00日現在のものです。 左のQRコードを読み取るとスマートフォン等から交付の申請ができます。 | | | |

GUARDAR BEM esta parte também.



Informações sobre o cartão de notificação e sobre o cartão de pessoa física (cartão My Number)

- Central de atendimento sobre o cartão de pessoa física Em japonês TEL.: 0570-783-578
Em inglês, chinês, coreano, espanhol ou português TEL.: 0570-064-738 ※A ligação navi dial será cobrada
Dias úteis 8:30hs~20hs sábados, domingos e feriados 9:30hs~17:30hs (com exceção do feriado de final e início de ano)
- Página em português sobre o Cartão de Pessoa Física <https://www.kojinbango-card.go.jp/pt/index.html>

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 o 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros)oken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談

Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]. <Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Em um recipiente limpo. De preferência a primeira urina da manhã).

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

| Exame | Destina-se (aos nascidos em...) | Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime | | Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai | | |
|---------------------|---------------------------------|--|---|--|---------------------|----------------|
| | | Data | Local | Data | Local | |
| 4 meses | 1 ~ 15 de junho/2015 | 28 de outubro | Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete) | 26 de outubro | Takatsuki Bunshitsu | |
| | 16 ~ 30 de junho/2015 | 29 de outubro | | | | |
| | 1 ~ 15 de julho/2015 | 25 de novembro | | 30 de novembro | | |
| | 16 ~ 31 de julho/2015 | 27 de novembro | | | | |
| 10 meses | 1 ~ 15 de dezembro/2014 | 21 de outubro | | | | 22 de outubro |
| | 16 ~ 31 de dezembro/2014 | 23 de outubro | | | | |
| | 1 ~ 15 de janeiro/2015 | 18 de novembro | | | | 20 de novembro |
| | 16 ~ 31 de janeiro/2015 | 19 de novembro | | | | |
| 1 ano e 8 meses | 1 ~ 15 de março/2014 | 9 de novembro | | | | 16 de novembro |
| | 16 ~ 31 de março/2014 | 11 de novembro | | | | |
| 2 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de março/2013 | 2 de novembro | | 10 de novembro | | |
| | 16 ~ 31 de março/2013 | 4 de novembro | | | | |
| 3 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de março/2012 | 5 de novembro | | 13 de novembro | | |
| | 16 ~ 31 de março/2012 | 6 de novembro | | | | |
| Telefone de contato | | Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751 | | Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420 | | |

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs

● **Minna de Hanasou** (Vamos conversar) *Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

| Destinado... | Data | Intérprete | Local |
|---|---------------|------------|--|
| Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime | 30 de outubro | ○ | Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) |
| Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai | 27 de outubro | | Takatsuki Bunshitsu |

● **Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Na data do Sodacchikko Hiroba Recepção: a partir das 9:30hs Palestra: 10hs ~ 11:15hs

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra)

Ítems necessários: ítems necessários quando sai com o bebê

Teor: Degustação da papinha (somente o responsável) Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種

[Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 27 de outubro (ter) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Ítems necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

*Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○ **Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.**

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor consultar-se diretamente com o médico da família.

[Ítems necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável). [Custo] Gratuito.

[Datas de atendimento] **outubro: 25**

novembro: 1, 3, 8, 15, 22, 23, 29

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Miyashi-cho 1181-2 Tel.:65-1525 (em japonês)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresentar o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

10月1日は「浄化槽の日」

1º de outubro é Dia do Joukasou (Fossa séptica)

法定検査を受けましょう

Devemos realizar a inspeção obrigatória do Joukasou

Se a manutenção do Joukasou (fossa séptica) não for realizada corretamente, pode causar mau cheiro e sujar sarjetas e rios.

Aqueles que utilizam o Joukasou (responsáveis pela manutenção), tem, por Lei, a obrigação de realizar a inspeção de manutenção, limpeza e a inspeção legal. Favor cumprir as três obrigações e empenhar-se para utilizá-lo corretamente.

1. Inspeção de manutenção

No Joukasou doméstico esta inspeção deve ser realizada mais de 1 vez no período de 4 meses. Solicitar a realização da inspeção à uma empresa registrada na Província de Shiga.

Informações.: Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka Tel.: 077-528-3471

2. Inspeção Legal (Inspeção do artigo 11)

A Lei determina que seja realizada uma vez por ano para verificar se a inspeção de manutenção e a limpeza estão sendo realizadas corretamente. Solicitar a realização da inspeção na empresa abaixo:

Informações.: Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyou Kyoukai (empresa de inspeção designada pela Província de Shiga)
Tel.: 077-554-9271

3. Limpeza

A Lei determina que a limpeza para retirar a sujeira, seja realizada mais de uma vez por ano. Solicitar a uma empresa (abaixo citadas) autorizada pelo Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center.

◆Empresas autorizadas:

-Região da antiga Nagahama: Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 62-4095 Life Relief Tel.: 62-1356

-Região da antiga Higashi Azaigun: Tekkuashisuto Tel.: 74-8444

-Região da antiga Ikagun: Ika Seisou Center Tel.: 82-2208 Hinomaru Seisousha Tel.: 82-3179

*Quando não estiver mais utilizando a fossa séptica devido à ligação com o sistema de esgotos ou por motivo de venda, alteração do responsável pela manutenção, deve obrigatoriamente notificar o Kankyou Hozenka apresentando os comunicados [Joukasou Haishi Todoke – término da utilização], ou [Joukasou Kanrisha Henkou Todoke – alteração do responsável]. Os trâmites devem ser realizados no prazo de 30 dias a partir da data de sua incidência.

*Deve guardar o registro de inspeção, manutenção e limpeza por três anos.

Informações: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

法テラス

Consultas Jurídicas Houterasu

O Houterasu, Centro de Suporte Jurídico do Japão, é uma instituição fundada pelo governo. Não sofra sozinho. Consulte-se no telefone abaixo em caso de problemas envolvendo dívidas, divórcio, herança, trabalhistas, etc. Forneceremos gratuitamente informações sobre Leis e sistemas que poderão ser úteis na resolução dos problemas, e locais de consulta.

O Houterasu possui um sistema de consulta gratuita com advogado e um sistema de empréstimo para a cobertura de despesa com honorário de advogado ou escrivão jurídico caso uma pessoa sem condição financeira se deparar com problemas jurídicos.

Informações (em japonês) : Houterasu Support Dial TEL.: 0570-078374

Houterasu Shiga TEL.: 050-3383-5454

ツキノワグマにご注意！！

Tomar bastante cuidado com o “Tsukinowaguma – urso negro tibetano”

Estamos novamente na temporada de atividades dos ursos. Temos recebidos várias informações sobre aparições dos ursos.

Solicitamos que tomem os seguintes cuidados:

- Evitar entrar na mata/montanha onde há alimentos para os ursos como árvores carregadas de castanhas, caquis, etc...
- Ao caminhar pela mata/montanha, procurar levar rádio, apito ou guizo, cujos sons avisam os ursos sobre a aproximação de humanos. Por natureza, o Tsukinowaguma evita as pessoas.
- Quando não há alimentos na mata/montanha, o Tsukinowaguma aproxima-se das áreas residenciais durante a noite. Evitar sair desnecessariamente após o entardecer, durante a noite e de manhã cedo.
- Árvores frutíferas (caquis, castanhas) atraem ursos. Procurar colher o quanto antes as frutas desnecessárias.
- Se avistar um urso nas proximidades de áreas residenciais, comunicar imediatamente a polícia ou a Prefeitura. Informar o [local], [horário em que foi visto], [tamanho], [sentido em que se locomovia], [o que o urso estava fazendo], etc.

Informações (em japonês): Shinrin Seibika Choujuugai Taisakushitsu Tel.: 65-6526



Nagahama Tabunka Kyousei Festa Festa Internacional de Nagahama

1º de novembro (dom) das 10hs às 16hs Rinko
(Minato-cho 4-9 a 10 min da estação de Nagahama)

A Festa Internacional é realizada visando a concretização de uma [sociedade de coexistência multicultural mais tolerante e diversificada] onde seja possível aprofundar a compreensão sobre a cultura de diversos países e na qual todos possam viver em paz e com tranquilidade.

Neste ano além das barracas de comidas internacionais e do concurso de Karaoke que fazem sucesso todos os anos, teremos o Halloween. É uma ótima oportunidade para conhecer outras culturas. Venha se divertir.

[Teor]

- *Concurso de fantasias de Halloween;
- *Barracas de comidas internacionais:
Argentina, Bolívia, Brasil, Coréia do Sul, Filipinas, Índia, Nepal, Peru, Tailândia;
- *Concurso de Karaoke Internacional;
- *Apresentações por pessoas de nacionalidade estrangeira;
- *Confraternização internacional através da dança;
- *Workshop de bonecas (boneca de fuxico);
- *Exposição de desenhos dos alunos da Escola Sun Family;
- *Apresentação sobre as cidades irmãs de Nagahama; Etc.;

Informações: Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO Tel.: 63-4400



日曜日のごみの持込 **Recebimento no domingo do lixo trazido diretamente ao local de tratamento**

Em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem recebem o lixo doméstico trazido diretamente. *Em outubro no dia 25 (dom). *Em novembro no dia 29 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30hs ~ 12:00hs 13:00hs ~ 16:30hs

Inf.: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

11月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE NOVEMBRO**

- 3ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)
 - 6ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)
 - 6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)
 - 5ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)
- Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 30/nov/2015.

最新情報を知りましょう!

Para manter-se informado....

- Informativo da Prefeitura Kouhou Nagahama (mensal)
- Página da Prefeitura em português no Facebook
Amigo Tshuushin Nagahama
- Site da Prefeitura de Nagahama (atualizações periódicas)

www.city.nagahama.shiga.jp



2015 **INFORMATIVO DA PREFEITURA**
9・10 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版 Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

